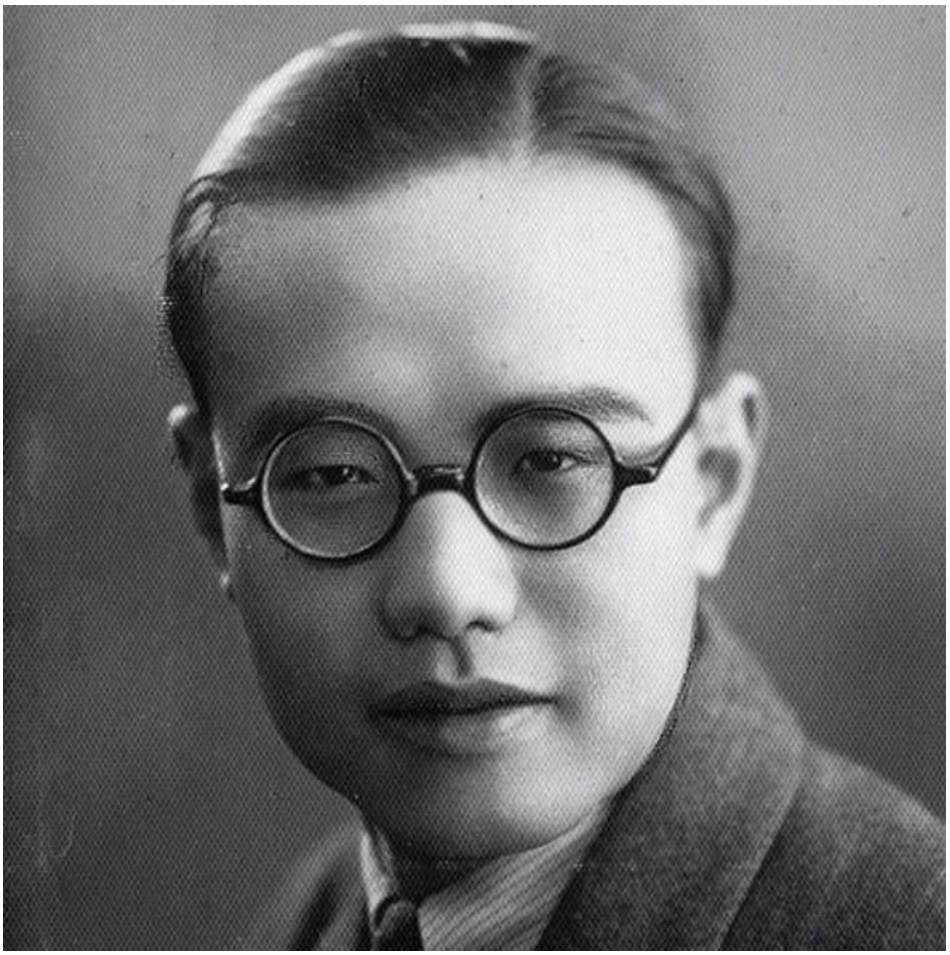
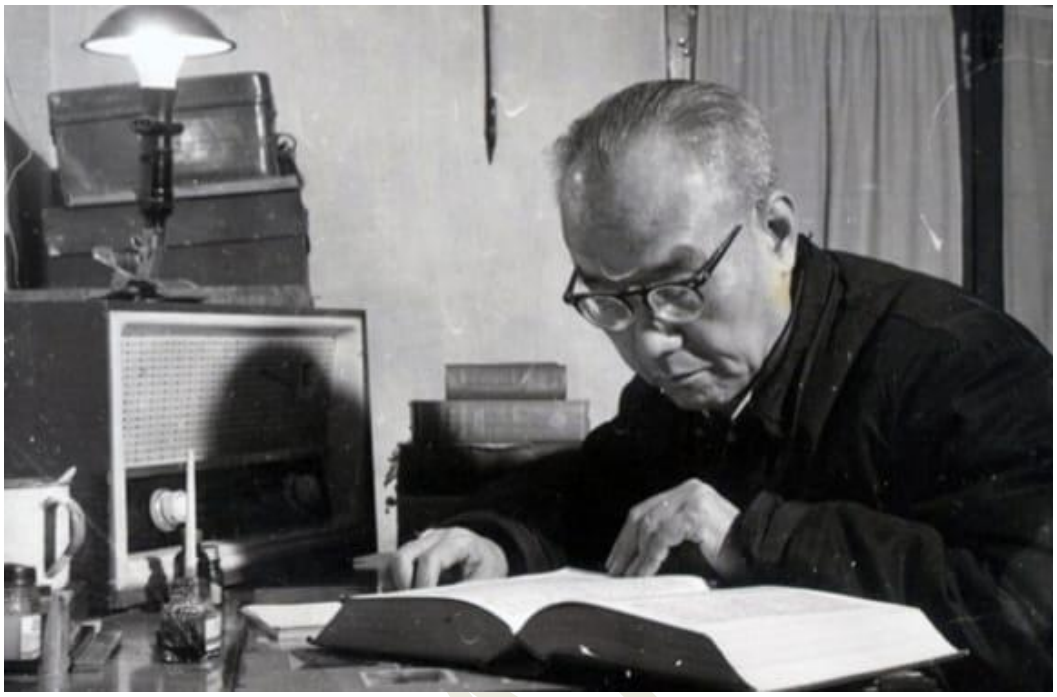
水天同传　　生: 1909



半世飘零弹铗客

源自网络资讯及 AI 生成，僅供参考，请告知如需更改 Whatsapp +60193377742

第一章 金城少年与清华园（1909—1923）



1909 年 2 月 6 日，水天同出生于甘肃兰州。他的父亲水梓是甘肃近代著名的教育家，曾任甘肃省教育厅厅长。水天同的生母早逝，他在祖母的照应下长大。家中排行中，他是长子，后来成为美术评论家的水天中是他的异母弟弟。

水天同从小便展现出过人的语言天赋和表达欲望。在民国初年那个鼓励学生当众演说的年代，他常被老师抱到台上作即兴演讲，“擅于辞令”是亲友对他最早的记忆。1923 年，14 岁的水天同考入清华学堂。临行时，亲友们对他的赠言是：“到清华

学堂上学也好，就看你受不受得了那里的苦。”多年后他大笑回忆：“有什么苦！冬天房间太热，晚间电灯亮得睡不着觉，天天要游泳，这大概就是他们说的苦吧。”

清华六年，被水天同称为“一生中最愉快的时期”。他不仅在这里打下了扎实的英语根底，更在体育老师马约翰的“亲切而坚定”的驱赶下学会了游泳，改变了原本来自黄土高原的羸弱体质。清华图书馆是他“初窥世界的窗户”。

在清华，水天同结识了柳无忌、罗念生、罗皑岚、朱湘、陈嘉等同窗，他们相约加入“清华文学社”。他主编过《清华周刊》，以“斲冰”为笔名发表大量文章，开始形成言词犀利的文风。1927 年至 1930 年间，仅在《清华周刊》上，他就以本名和笔名发表了三十余篇文章，涵盖时事述评、杂感、新诗、翻译小说、寓言甚至独幕剧。他的新诗具有鲜明的象征主义特质，神秘、暗示性强，却又“具有朦胧、含蓄之美”，被研究者认为“即便置于中国 20 世纪二三十年代象征派诗歌经典之林，也是出类拔萃的”。

第二章 跨越大洋的求索（1929—1933）

1929 年秋，水天同从清华毕业，赴美留学。他先进入俄亥俄州的欧柏林学院（Oberlin College） 三年级学习英国文学和拉丁语。欧柏林学院当时是与哈佛、耶鲁齐名的著名学府，水天同曾对弟子黄必康说，他最喜欢欧柏林学院的“自由和人文的空气”（liberal and humanistic breathing）。

一年后，他转入康奈尔大学选修“中世纪拉丁”。此后，他通过了严格的面试，进入哈佛大学研究院，师从英美新批评派的先驱瑞恰慈（I. A. Richards），专攻英国中世纪文学，兼读比较神话学，于 1933 年获得哈佛大学硕士学位。

在哈佛的三年，水天同接受了最前沿的文学批评训练。瑞恰慈是 20 世纪最重要的文学理论家之一，他的语义学和文学批评方法深刻影响了水天同此后的学术路径。1933 年毕业后，水天同又短期游学英国剑桥大学、德国马尔堡大学和法国巴黎大学，学习法语、德语、西班牙语和意大利语。

DRAFT

一个兰州少年，经过清华六年、美国四年的锻造，已经精通英、法、德、日、意大利、拉丁等多种语言。这一年他 24 岁，即将回国。

DRAFT

第三章 从山东大学到基本英语学会（1933—1937）

1933 年夏，水天同回国，经清华学长梁实秋介绍，到青岛山东大学外文系担任讲师，系主任是清华老同学洪深。

在山东大学的时间并不长。1936 年，韩复榘的省政府要“直接领导山东大学”，学校人心惶惶。恰在此时，他的老师翟孟生（R. D. Jameson） 邀约他去北平参加中国正字（基本英语）学会。

“基本英语”（Basic English）是英国学者奥格登（C. K. Ogden）以 850 个单词组成的英语体系，旨在使英语成为世界性语言。瑞恰慈和奥格登计划在各国推广，选中中国为重点国家。这一计划得到洛克菲勒基金会的资助，也得到中国文化界头面人物的支持。翟孟生和瑞恰慈说服水天同担此重任，他欣然接受，辞去山东大学教职，以基本英语学会理事的身份开始实施这一语言试验计划。

DRAFT

他在京津一带作教学实验，编写出版基本英语教材和各种英汉对照文学读物，完全放弃了已经开始的文学批评和文化人类学研究计划。

“七七”事变发生，正字学会的教学实验中断。水天同利用这段时间翻译了《培根论说文集》。他在前言中写道：“本书着手翻译时适值敌寇侵凌，平津沦陷，学者星散，典籍荡然。译者不得已以萤火之光，探此窈冥……”

DRAFT

第四章 云南英专校长：战火中的外语教育（1937—1948）

正字学会撤往云南后，与云南省合办云南省立英语专科学校，水天同担任校长。刚从美国留学归来的吴富恒任教务长。

在云南的十年间（1939—1948），水天同以其深厚的英文文学学养，为抗战和地方教育培养了大批外语人才。他受时任云南大学校长熊庆来之聘到云南大学讲课，并与国立西南联大外文系和中文系的教授们——吴宓、温德（Robert Winter）、闻一多等——交往甚密。

水天同性格耿直，有诗人气质，还有点恃才傲物。他与温德为邻居，一次因小事不和，温德坚持他亲眼目睹过这件事的发生，指天发誓：“I have been keeping an eye on this for some time!” 水天同毫不相让，反唇相讥：“I don‘t mind if you had been keeping two eyes on this all the time...”

DRAFT

1939 年至 1948 年，水天同在云南担任英专校长期间，为国民党军队培养了大批翻译人员。这些翻译人员多参加了著名的驼峰航线运输，为抗战做出了重要贡献。

DRAFT

第五章 回归兰州：兰大英语系的创建者（1947—1957）

1947 年秋，国立兰州大学文学院最早设立的五个系中，英语系正式创立。系主任由文学院院长、哈佛大学毕业的著名英语语言文学专家水天同教授兼任。

1948 年，水天同正式受聘为兰州大学文学院院长兼英语系主任。他在兰大推行“基本英语教学法”，将他在中国正字学会积累的经验带入西北的高等外语教育。1948 年至 1952 年，他担任兰州大学文学院教授兼院长。

1953 年，他调任西北大学外文系教授兼系主任。1954 年，他进入北京外国语学院，担任英语系教授，并兼任图书馆馆长，在这个岗位上工作了二十余年（1954—1976）。

他的译著《培根论说文集》于 1939 年为中美文化基金委员会翻译完成，由商务印书馆出版后，再版再印近二十次之多，并被

选入商务印书馆汉译世界名著丛书，成为英汉翻译的典范之作。

这部译著在近一个世纪里持续影响着中国读者对培根的理解。

DRAFT

第六章 漫长的寒冬（1957—1979）

1957 年，水天同被错划为“右派分子”。对于一个一生以语言和文学为志业的学者而言，这意味着一场长达二十余年的寒冬。

他被调离教学岗位，在汉英辞典组担任编纂工作兼翻译。从 1954 年进入北外到 1976 年，他在图书馆馆长的位置上度过了二十余年。这二十余年间，他的学术生命被政治运动所中断，但他并未停止工作——他参与编纂汉英词典，继续以另一种方式服务于中国的语言事业。

1979 年，水天同“迁至月下”——这是他晚年的自述，带着一丝诗意和释然——重新回到兰州大学担任教授，从事培养莎士比亚硕士研究生。此时的他已经 70 岁，但学术生命重新焕发。

DRAFT

第七章 莎学名师与最后的耕耘（1979—1988）

改革开放后，水天同成为外语界老一辈学人中的长者。他在兰州大学培养莎士比亚硕士研究生，将自己毕生所学倾囊相授。他精通英、法、德、日、意大利、拉丁等多种语言，主攻方向为莎士比亚研究，是国内知名的莎学专家和翻译学家。

他推荐艾德蒙·钱伯斯爵士的《威廉·莎士比亚：事实与问题研究》为“莎学必读书”，这部经典著作后来由兰州大学资深教授、著名翻译家蒲隆校译出版，弥补了该经典著作一直未有中译本的缺憾。

他的学术头衔包括：中国英语教学研究会名誉理事、中国翻译工作者协会名誉理事、中国比较文学研究会理事、甘肃省翻译工作者协会顾问，以及兰州大学文学院教授。

1988 年 10 月 1 日，水天同在兰州去世，享年 79 岁。

DRAFT

第八章 余论：半世飘零弹铗客

水天同的一生，可以用他自述中引用的一个词来概括：“半世飘零弹铗客”。

“弹铗”出自《战国策》中冯谖客孟尝君的故事——冯谖因不受重视，倚柱弹其剑，歌曰“长铗归来乎”。水天同以“弹铗客”自况，道尽了一个知识分子在时代洪流中漂泊、被误解、被冷落的境遇。

但他的“飘零”并非毫无意义的漂泊。从兰州到清华，从欧柏林到哈佛，从青岛到云南，从北京到兰州——他的足迹画出了一个知识分子在动荡年代中寻找安身立命之所的完整轨迹。他是翻译家——《培根论说文集》再版近二十次，成为汉译世界名著的典范；他是教育家——在云南英专为抗战培养翻译人才，在兰大创建英语系，在晚年培养莎士比亚研究生；他是莎学专家——为中国的莎士比亚研究奠定了早期基础；他是诗人——青年时代的新诗“即便置于二三十年代象征派诗歌经典之林，也是出类拔萃的”。

水天同的弟子、北京大学教授黄必康在纪念文章中写道：“水天同先生是改革开放后获得学术新生，在上世纪 80 年代仍在高校教学和学术园地中辛勤耕耘的著名教授和学者。”

从清华园里被抱上台演讲的兰州少年，到哈佛研究院里师从瑞恰慈的文学硕士；从战火中云南英专的校长，到北外图书馆里默默编纂词典的“右派”；从“半世飘零弹铗客”的自嘲，到 70 岁重返兰大培养莎学硕士——水天同用 79 年的生命，完成了一个中国知识分子在 20 世纪最动荡年代里所能完成的全部叙事。而他的遗产，写在近二十次再版的《培根论说文集》里，写在每一个他教过的学生心中。

DRAFT

参考文献

1. 水天中. 水天同——“半世飘零弹铗客”[N]. 中华读书报, 2022-01-05(13).

2. 百度百科. 水天同[EB/OL].

3. 兰州大学. 兰大文库-学人风采：水天同教授[EB/OL].

4. 阳光高考. 兰州大学英语系简介[EB/OL].

5. 黄必康. 学界长者、莎学名师、风骨学人——纪念恩师水天同先生诞辰 110 周年[J]. 二十一世纪英文教育, 2018.

6. 吴心海. 翻译家水天同的新诗及诗论[N]. 博览群书, 2011-01-07(04).

7. 百度百科. 水天同（兰州大学教授）[EB/OL].

DRAFT

8. 水天同. 培根论说文集[M]. 北京：商务印书馆，1983.

DRAFT